

Inhaltsverzeichnis

Gisella Vorderobermeier / Michaela Wolf

Einleitung: „Bleiben, um zu gehen?“ Zum Prozesscharakter von Übersetzen und Migration..... 7

MIGRATION ALS ÜBERSETZUNGSPROZESS: THEORETISCHE RAHMUNGEN

Michaela Wolf

Zur kulturellen Übersetzung der Migration: Theoretische Vorüberlegungen ... 21

Gisella Vorderobermeier

Migration als Übersetzung: Versuch einer Annäherung aus soziokognitiver Sicht 37

Eva Hausbacher

Migration und Literatur: Transnationale Schreibweisen und ihre „postkoloniale“ Lektüre..... 51

Kate Sturge

„Translated Woman“: Sprachlicher Grenzverkehr in einer reflexiven Ethnografie 79

POETIKEN DER MIGRATION: MULTIDISZIPLINÄRE PERSPEKTIVEN

Dilek Dizdar

Die Mutterzunge drehen. Erfahrungen aus und mit einem Text 95

Hannes Schweiger

Mächtige Grenzen. Von (literarischen) Verwandlungsmöglichkeiten in Dritten Räumen..... 111

Marija Jurić Pabor

Transkulturation und Hybridität im Spiegel der Migration. Das Beispiel Triest..... 127

Erich Prunč

„Ich entkleide mich der Sprache“. Jani Oswald als Migrant zwischen den Sprachen..... 147

MIGRATION UND TRANSLATION: FORSCHUNGS- UND GESELLSCHAFTSPOLITISCHE DIMENSIONEN

Christina Schäffner

Behindert Übersetzung die Integration? 169

Nadja Grbić

Wörter machen Leute. Eine Analyse von deutschsprachigen
Publikationstiteln zum Community Interpreting..... 189

Monika Kraemer

Expatriates und ihre Communities. Eine konzeptionelle Neupositionierung am Beispiel deutscher und japanischer Elite-Migration 225

„MIGRANT THEORIES“

Jan Standke

Hybride Theorien? Transkultureller Theorietransfer in den
deutschsprachigen Kulturwissenschaften 251

Gernot Hebenstreit

Begriffsmigration. Eine Fallstudie aus der Geschichte der
deutschsprachigen Translationswissenschaft 273

Autorinnen und Autoren..... 299

Personenregister..... 303

Sachregister 305